

<p>ITEGEKO N° 001/2020 RYO KU WA 02/02/2020 RIHINDURA ITEGEKO N° 32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N’UMURYANGO</p>	<p>LAW N° 001/2020 OF 02/02/2020 AMENDING LAW N° 32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p>	<p>LOI N° 001/2020 DU 02/02/2020 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 32/2016 DU 28/08/2016 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Umwanditsi w’irangamimerere</p>	<p><u>Article One:</u> Civil registrar</p>	<p><u>Article premier :</u> Officier de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Igenzurwa ry’umwanditsi w’irangamimerere</p>	<p><u>Article 2:</u> Supervision of the civil registrar</p>	<p><u>Article 2 :</u> Supervision de l’officier de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira inomeru ku bitabo by’irangamimerere</p>	<p><u>Article 3:</u> Numbering civil status registers</p>	<p><u>Article 3 :</u> Numérotation des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe ibitabo by’irangamimerere bifungurirwa n’igihe bisorezwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Opening and closure of civil status registers</p>	<p><u>Article 4 :</u> Ouverture et clôture des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Aho ibitabo by’irangamimerere bibikwa</p>	<p><u>Article 5:</u> Location for archiving civil status registers</p>	<p><u>Article 5 :</u> Lieu d’archivage des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Urubanza rusimbura inyandiko y’irangamimerere</p>	<p><u>Article 6:</u> Judgment substituting a civil status record</p>	<p><u>Article 6 :</u> Jugement supplétif d’acte de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Imenyakanisha ry’izimira ry’inyandiko z’irangamimerere n’uburyo zisubizwaho</p>	<p><u>Article 7:</u> Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records</p>	<p><u>Article 7 :</u> Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d’état civil disparus</p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere</p>	<p><u>Article 8:</u> Judgment ordering restoration of a civil status register</p>	<p><u>Article 8 :</u> Jugement de rétablissement d'un registre de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana</p>	<p><u>Article 9:</u> Declaration of birth</p>	<p><u>Article 9 :</u> Déclaration de naissance d'un enfant</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Iyandikisha ry'umwana wavutse ku babyeyi batashyiranywe</p>	<p><u>Article 10:</u> Declaration of birth of a child born out of wedlock</p>	<p><u>Article 10 :</u> Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Imenyeshya ry'umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka</p>	<p><u>Article 11:</u> Declaration of birth of a stillborn or that of a child who dies immediately after birth</p>	<p><u>Article 11 :</u> Déclaration d'un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ivuka</p>	<p><u>Article 12:</u> Issuance of a copy of birth record</p>	<p><u>Article 12 :</u> Délivrance d'une copie de l'acte de naissance</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyeshya ko umuntu yapfuye</p>	<p><u>Article 13:</u> Declaration of death</p>	<p><u>Article 13 :</u> Déclaration de décès</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ugushyirirwa kwemewe</p>	<p><u>Article 14:</u> Legal marriage</p>	<p><u>Article 14 :</u> Mariage légal</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Registration of a judgment annulling a marriage</p>	<p><u>Article 15 :</u> Transcription d'un jugement annulant un mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Effects of death on marriage</p>	<p><u>Article 16:</u> Effets de décès sur le mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Iyandukura ry'urubanza rwemeza ubutane</p>	<p><u>Article 17:</u> Registration of the judgment of divorce</p>	<p><u>Article 17:</u> Transcription du jugement de divorce</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Inkurikizi z'ubutane ku bana</p>	<p><u>Article 18:</u> Effects of divorce on children</p>	<p><u>Article 18:</u> Effets de divorce à l'égard des enfants</p>

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana</p>	<p><u>Article 19:</u> Registration of a judgment establishing paternity or maternity</p>	<p><u>Article 19:</u> Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 20:</u> Electronic recording in civil registrars</p>	<p><u>Article 20:</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p>	<p><u>Article 21:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p>	<p><u>Article 21:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 22:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 23:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 24:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 001/2020 RYO KU WA 02/02/2020 RIHINDURA ITEGEKO N° 32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N’UMURYANGO</p>	<p>LAW N° 001/2020 OF 02/02/2020 AMENDING LAW N° 32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p>	<p>LOI N° 001/2020 DU 02/02/2020 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 32/2016 DU 28/08/2016 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Ukuboza 2019;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 30 December 2019;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 décembre 2019 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 17, iya 18, iya 19, iya 23, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 12, 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 12, 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;</p>

<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyiriro 1989 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeli 1991;</p>	<p>Pursuant to the Convention of the United Nations on the Rights of the Child of 20 November 1989 signed at New York and ratified by Presidential Order n° 773/16 of 19 September 1991;</p>	<p>Vu la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 adoptée à New York et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1991 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo ku wa 11 Kamena 1990 yashyiriweho umukono i Addis Ababa, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;</p>	<p>Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 June 1990 signed at Addis Ababa and ratified by Presidential Order n° 11/01 of 30 May 2001;</p>	<p>Vu la Charte africaine des droits et du bien-être de l'enfant du 11 juin 1990 adoptée à Addis-Abeba et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage yerekeye uburenganzira bw'umugore yashyiriweho umukono i Maputo ku wa 11</p>	<p>Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa signed at Maputo on 11 July 2003 and ratified by Presidential Order n° 11/01 of 24/06/2004;</p>	<p>Vu le Protocole à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples relatif aux droits des femmes en Afrique adopté à Maputo le 11 juillet 2003 et ratifié par Arrêté présidentiel n° 11/01 du 24/06/2004 ;</p>

<p>Nyakanga 2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 24/06/2004;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga yashyiriweho umukono i La Haye mu Buholandi ku wa 29 Gicurasi 1993; yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo ku wa 07 Gicurasi 2010;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Umwanditsi w'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwanditsi w'irangamimerere ni umukozi ufite irangamimerere mu nshingano ze ku rwego rw'imategekere y'Igihugu rwegerejwe abatwaga cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga.</p>	<p>Pursuant to the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption, signed at The Hague in the Netherlands on 29 May 1993 and ratified by Presidential Order n° 24/01 of 07 May 2010;</p> <p>Having reviewed Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Civil registrar</u></p> <p>Article 65 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“A civil registrar is an officer in charge of civil registration at the level of decentralised administrative entity or a representative of Rwanda in a foreign country.</p>	<p>Vu la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale adoptée à La Haye aux Pays-Bas le 29 mai 1993 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 07 mai 2010;</p> <p>Revu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille;</p> <p>ADOPTÉ :</p> <p><u>Article premier : Officier de l'état civil</u></p> <p>L'article 65 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Un officier de l'état civil est un agent ayant l'état civil dans ses attributions au niveau d'une entité administrative décentralisée ou un représentant du Rwanda à l'étranger.</p>
---	---	--

<p>Umukozi wo mu kigo cy'ubuzima afite ububasha bw'umwanditsi w'irangamimerere bwo kwandika abavutse n'abapfuye mu kigo cy'ubuzima.</p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena umukozi wo mu kigo cy'ubuzima uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ufite ubwo bubasha, inshingano ze n'uburyo zishyirwa mu bikorwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 2: Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 70 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwanditsi w'irangamimerere agenzurwa n'umuyobozi umukuriye mu kazi ke.</p> <p>Umwanditsi w'Irangamimerere ku rwego rw'Umurenge akurikirana imirimo y'irangamimerere yose ikorerwa mu ifasi ye.</p> <p>Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere akurikirana imirimo y'irangamimerere mu ifasi ye. Agomba gusuzuma uko ibitabo by'irangamimerere byifashe n'uko bibitswe, kandi agakora</p>	<p>An officer of the health facility has the power of civil registrar to record births and deaths that occur in the health facility.</p> <p>An Order of the Minister in charge of civil registration specifies the officer of the health facility referred to in Paragraph 2 of this Article who has that power, his or her responsibilities and the modalities for performance of such responsibilities.”</p> <p><u>Article 2: Supervision of the civil registrar</u></p> <p>Article 70 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The civil registrar exercises his or her functions under the supervision of his or her immediate supervisor.</p> <p>The civil registrar at the Sector level supervises all civil registration activities carried out in his or her jurisdiction.</p> <p>The immediate supervisor of a civil registrar supervises the civil registration activities in his or her jurisdiction. He or she verifies the condition and the keeping of registers, makes a report thereon and may, if considered</p>	<p>Un agent de l'établissement de santé a la compétence d'officier de l'état civil d'inscrire les naissances et les décès survenus dans l'établissement de santé.</p> <p>Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions précise l'agent de l'établissement de santé visé à l'alinéa 2 du présent article qui a cette compétence, ses attributions et les modalités d'exercice de ces dernières.”</p> <p><u>Article 2: Supervision de l'officier de l'état civil</u></p> <p>L'article 70 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“L'officier de l'état civil exerce ses fonctions sous la supervision de son supérieur hiérarchique.</p> <p>L'officier de l'état civil au niveau du Secteur supervise toutes les activités du service de l'état civil de son ressort.</p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil est chargé de la supervision du service de l'état civil de son ressort. Il vérifie l'état et la tenue des registres, dresse un procès-verbal des vérifications et peut, le cas échéant,</p>
--	---	---

<p>inyandikomvugo y'isuzuma yakoze byaba ngombwa akaba yakurikirana umwanditsi w'irangamimerere ku makosa yakoze.</p> <p>Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze azenzura ibiro by'ubwanditsi bw'irangamimerere igihe cyose bibaye ngombwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira inomeru ku bitabo by'irangamimerere</p> <p>Ingingo ya 76 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 76:</u> Gushyira inomeru n'ikimenyetso cy'umukono ku bitabo by'irangamimerere</p> <p>Buri gitabo cy'irangamimerere gishyirwaho inomeru kandi kigashyirwaho ikimenyetso cy'umukono n'Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mbere y'uko umwanditsi w'irangamimerere atangira kugikoresha. icyakora, igitabo cy'irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw'ikorabuhanga gishyirwaho inomeru kandi kigashyirwaho ikimenyetso cy'umukono korabuhanga na Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.</p>	<p>necessary, take action against the civil registrar for his or her misconduct.</p> <p>The Minister in charge of civil registration conducts supervision of the civil registration offices whenever considered necessary.”</p> <p><u>Article 3:</u> Numbering civil status registers</p> <p>Article 76 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 76:</u> Numbering and initialling civil status registers</p> <p>The immediate supervisor of the civil registrar numbers and initials each civil status register before the civil registrar uses it. However, the Minister in charge of civil registration numbers and electronically signs the electronic civil status register.</p>	<p>poursuivre l'officier de l'état civil pour les fautes commises.</p> <p>Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions supervise les bureaux de l'état civil chaque fois que de besoin.”</p> <p><u>Article 3:</u> Numérotation des registres de l'état civil</p> <p>L'article 76 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“<u>Article 76:</u> Numérotation et paraphe des registres de l'état civil</p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil cote et paraphe chaque registre de l'état civil avant que l'officier de l'état civil ne l'utilise. Toutefois, le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions cote et signe électroniquement le registre de l'état civil électronique.</p>
---	---	--

<p>Ibiro by'irangamimerere muri za Ambasade z'u Rwanda bigezwaho ibitabo by'irangamimerere na Minisiteri ifite irangamimere mu nshingano zayo nyuma yo gushyirwaho inomero n' ikimenyetso cy'umukono.”</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa</u></p> <p>Ingingo ya 77 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ibitabo by'irangamimerere byandikwamo buri mwaka kuva ku itariki ya mbere Mutarama bigasozwa ku itariki ya 31 Ukuboza. Nyuma y'inyandiko igaragaza ko ibitabo by'irangamimerere bishojwe kandi mu kwezi gukurikira iryo sozwa, umwanditsi w'irangamimerere ashya muri buri gitabo ishakiro ry'inyandiko zirimo, hakurikijwe uko inyuguti zikurikirana.</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byandikwamo mu buryo bw'ikorabuhanga byandikwamo mu buryo buhoraho.</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byerekwa buri wese ubifitemo inyungu.”</p>	<p>The Ministry in charge of civil registration numbers and initials the civil status registers before delivering them to the civil registration offices in Rwandan Embassies.”</p> <p><u>Article 4: Opening and closure of civil status registers</u></p> <p>Article 77 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The civil status registers are opened on the first January and closed on the 31st December of each year. After closure statement and in the course of the month following the closure of registers, the civil registrar inserts in each register an alphabetical table of records contained therein.</p> <p>Registration in electronic civil status registers is permanent.</p> <p>Civil status registers are made available for consultation by any interested person.”</p>	<p>Le Ministère ayant l'état civil dans ses attributions approvisionne les bureaux de l'état civil dans les ambassades du Rwanda en registres de l'état civil après les avoir côtés et paraphés.”</p> <p><u>Article 4: Ouverture et clôture des registres de l'état civil</u></p> <p>L'article 77 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les registres de l'état civil sont ouverts au premier janvier et clos au 31 décembre de chaque année. Après la note de clôture et dans le mois qui suit la clôture des registres, l'officier de l'état civil dresse sur chaque registre une table alphabétique des actes qui y sont contenus.</p> <p>L'enregistrement dans les registres électroniques de l'état civil est permanent.</p> <p>Les registres de l'état civil sont mis à la disposition de toute personne intéressée pour consultation.”</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Aho ibitabo by'irangamimerere bibikwa</u></p> <p>Ingingo ya 79 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ibitabo by'irangamimerere bigomba kubikwa igihe cyose mu biro by'irangamimerere mu buryo bw'inyandiko cyangwa bw'ikoranabuhanga.</p> <p>Iyo ibiro by'irangamimerere bivuyeho ibitabo byimurirwa mu ifasi nshya y'irangamimerere.”</p>	<p><u>Article 5: Location for archiving civil status registers</u></p> <p>Article 79 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Civil status registers must always be kept in a civil registration office in paper or in electronic form.</p> <p>In case of removal of the civil registration office, registers are transferred to the new civil status territorial jurisdiction.”</p>	<p><u>Article 5: Lieu d'archivage des registres de l'état civil</u></p> <p>L'article 79 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les registres de l'état civil doivent être conservés en permanence au bureau de l'état civil sur support papier ou électronique.</p> <p>En cas de suppression d'un bureau de l'état civil, les registres sont transférés au nouveau ressort de l'état civil.”</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 86 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Uretse inyandiko y'ivuka yakorewe mu Rwanda, inyandiko y'irangamimerere yose yaba yarakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga itabonetse cyangwa itarakozwe ku mpamvu iyo ariyo yose, isimburwa n'urubanza ruciwe, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uyisaba atuye cyangwa aba. Umuburanyi muri uru rubanza agomba</p>	<p><u>Article 6: Judgment substituting a civil status record</u></p> <p>Article 86 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Except for the birth record drawn up in Rwanda, any civil status record drawn up in Rwanda or in a foreign country that may not be found or that was not drawn up for any reason whatsoever is substituted by a judgment rendered, upon application by any interested person, by the competent court of the place where the requesting person resides or is domiciled. The applicant must submit to</p>	<p><u>Article 6: Jugement supplétif d'acte de l'état civil</u></p> <p>L'article 86 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“À l'exception de l'acte de naissance établi au Rwanda, tout acte de l'état civil établi au Rwanda ou à l'étranger qui ne peut pas être trouvé ou qui n'a pas été établi pour une raison quelconque est suppléé par un jugement rendu sur requête présentée par toute personne intéressée à la juridiction compétente du lieu de domicile ou de résidence du requérant. Le demandeur doit soumettre à la juridiction toutes</p>

<p>gushyikiriza urukiko ibimenyetso byose bishoboka byemeza ko iyo nyandiko yabayeho cyangwa itabayeho.</p> <p>Urukiko rushobora gutegeka ko habaho iperereza igihe rubona ko ari ngombwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 7: Imenyakanisha ry’izimira ry’inyandiko z’irangamimerere n’uburyo zisubizwaho</u></p> <p>Ingingo ya 90 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 90: Imenyakanisha ry’inyandiko z’irangamimerere zazimiye, izitarakozwe n’uburyo zisubizwaho</u></p> <p>Mu gihe igitabo cy’irangamimerere cyazimiye, cyaba uko cyakabaye cyangwa haburaho igice, cyangwa hari inyandiko z’irangamimerere zitakozwe, umwanditsi w’irangamimerere akora inyandikomvugo asobanura icyo kibazo akayishyikiriza umuyobozi umukuriye mu kazi, akagera kopi Urwego rw’ubugenzacyaha rwo mu ifasi akoreramo.</p> <p>Umuyobozi umukuriye mu kazi asaba mu nyandiko umwanditsi w’irangamimerere bireba kwandika ibyazimiye bikubiye mu</p>	<p>the court all possible evidence proving the existence or non-existence of that record.</p> <p>The court may order investigations if considered necessary.”</p> <p><u>Article 7: Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records</u></p> <p>Article 90 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 90: Declaration of missing or non-drawn civil status records and procedure for restoration</u></p> <p>In case a civil status register is missing, either in whole or in part, or if civil status records were not drawn up, the civil registrar makes a report explaining the issue and submits it to the immediate supervisor with a copy to the Investigation Bureau in his or her jurisdiction.</p> <p>The immediate supervisor instructs in writing the concerned civil registrar to record on a year-by-year basis the missing data contained</p>	<p>les preuves possibles qui prouvent l’existence ou la non-existence de cet acte.</p> <p>La juridiction peut, en cas de besoin, ordonner les mesures d’instruction.”</p> <p><u>Article 7: Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d’état civil disparus</u></p> <p>L’article 90 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“<u>Article 90: Déclaration des actes de l’état civil disparus ou non-établis et procédure de leur rétablissement</u></p> <p>Dans le cas où un registre a disparu, soit entièrement ou partiellement, ou lorsque des actes de l’état civil n’ont pas été établis, l’officier de l’état civil dresse un procès-verbal expliquant ce problème, le transmet à son supérieur hiérarchique et réserve une copie à l’Office d’investigation de son ressort.</p> <p>Le supérieur hiérarchique demande par écrit à l’officier de l’état civil concerné de dresser, année par année, les données disparues</p>
---	--	---

<p>bitabo by'irangamimerere byabuze no mu nyandiko z'irangamimerere zitakozwe uko imyaka yakurikiranye.</p> <p>Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi asaba inzego zibishinzwe gukora iperereza no gushyiraho uburyo bwose bukwiye bwo kubimenyesha bose.</p> <p>Ibivuye mu iperereza bishyirwa, mu gihe cy'amezi atatu (3), ku biro by'umwanditsi w'irangamimerere aho umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kubimenyera.”</p> <p><u>Ingingo ya 8: Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 91 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuyobozi ukuriye mu kazi umwanditsi w'irangamimerere ashingiye ku byavuye mu iperereza aregera urukiko rubifitiye ububasha arusaba kwandukura ibyakozwe cyangwa kwandika ibitaraditswe byagaragaje ko byabayeho.</p> <p>Urukiko, rushingiye ku byo rwashyikirijwe, n'ibindi rusanze ari ngombwa, rufata icyemezo gitegeka kwandukura ibyakozwe</p>	<p>in the missing civil status registers and in the civil status records not drawn up.</p> <p>The immediate supervisor of the civil registrar requests the competent organs to conduct an inquiry and take any appropriate action to inform the public.</p> <p>Inquiry results are posted, for a period of three (3) months, on the civil registration office where any interested person may access them.”</p> <p><u>Article 8: Judgment ordering restoration of a civil status register</u></p> <p>Article 91 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The immediate supervisor of the civil registrar, on the basis of the inquiry results, petitions the competent court to restore drawn up or record non-drawn up data found to have existed.</p> <p>The court, on the basis of the inquiry results and other elements considered necessary, orders restoration or registration of data</p>	<p>contenues dans les registres de l'état civil disparus et dans les actes de l'état civil non établis.</p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil demande aux organes compétents de mener une enquête et de prendre toutes mesures jugées opportunes pour informer le public.</p> <p>Les résultats de l'enquête sont affichés pendant trois (3) mois au bureau de l'officier de l'état civil où toute personne intéressée peut en prendre connaissance.”</p> <p><u>Article 8: Jugement de rétablissement d'un registre de l'état civil</u></p> <p>L'article 91 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“ Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil, sur base des résultats de l'enquête, introduit une requête à la juridiction compétente pour demander le rétablissement des données établies ou inscrit des données non établies dont l'existence a été constatée.</p> <p>La juridiction, sur base des résultats de l'enquête et d'autres éléments jugés nécessaires, ordonne le rétablissement ou la</p>
--	---	---

<p>cyangwa kwandika ibitaraditswe byagaragaje ko byabayeho.</p> <p>Uko bishobotse kose, urubanza rumwe rwiharira inyandiko z’umwaka wose za buri biro by’irangamimerere.</p> <p>Gusubizaho inyandiko z’irangamimerere bishyirwa mu bitabo by’irangamimerere bibiri (2) bifite inomero n’ikimenyetso cy’umukono hakurikijwe iri tegeko, kimwe kigashyirwa mu biro by’irangamimerere ikindi mu biro by’ukuriye umwanditsi w’irangamimerere. icyakora, urubanza rusubizaho igitabo cy’irangamimerere ruciwe igitabo cy’irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw’ikoranabuhanga cyaratangiye gukoreshwa rwandukurwa muri icyo gitabo.”</p> <p><u>Ingingo ya 9: Iyandikisha ry’ivuka ry’umwana</u></p> <p>Ingingo ya 100 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwana wese yandikishwa akivuka mu kigo cy’ubuzima yavukiyemo herekanywe icyemezo cya muganga w’ikigo cy’ubuzima umwana yavukiyemo.</p>	<p>drawn up or record non-drawn up found to have existed.</p> <p>As far as possible, one judgment includes a decision ordering restoration of all records of an entire year for every civil registration office.</p> <p>The restoration of civil status records is done in two (2) civil status registers given numbers and initials in accordance with this Law; one of which is deposited in the civil registration office and the other in the office of the immediate superior of the civil registrar. However, the judgment restoring the civil status register rendered when the electronic civil status register is already being used is entered in that register.”</p> <p><u>Article 9: Declaration of birth</u></p> <p>Article 100 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Every child is declared immediately after birth in the health facility where he/she was born upon presentation of a medical birth certificate issued by a medical professional</p>	<p>transcription des données établies ou inscrit des données non établies dont l’existence a été constatée.</p> <p>Un seul jugement contient, autant que possible, la décision de rétablissement de tous les actes d’une année entière pour chaque bureau de l’état civil.</p> <p>Le rétablissement des actes de l’état civil se fait sur deux (2) registres de l’état civil cotés et paraphés conformément à la présente loi et déposés, l’un au bureau de l’état civil, l’autre au bureau du supérieur hiérarchique de l’officier de l’état civil. Toutefois, le jugement rétablissant le registre de l’état civil rendu lorsque le registre électronique d’état civil a commencé à être utilisé est transcrit dans ce registre.”</p> <p><u>Article 9: Déclaration de naissance d’un enfant</u></p> <p>L’article 100 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Tout enfant est déclaré immédiatement après sa naissance auprès de l’établissement de santé dans lequel il est né sur présentation du certificat médical de naissance délivré par un</p>
---	--	--

<p>Iyo umwana atavukiye mu kigo cy'ubuzima, umwandikisha abikora mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umwana yavukiyeho, yitwaje icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'aho umwana yavukiye kigaragaza amazina y'ababyeyi n'itariki umwana yavukiyeho kandi akitwaza abatangabuhamyababiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18).</p> <p>Iyandikisha ry'ivuka rikorwa na se cyangwa na nyina w'umwana. Iyo bombi batabonetse, rikorwa n'uwo bahaye uburenganzira cyangwa undi ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana cyangwa abo bafitanye isano ya hafi.</p> <p>Iyo abantu bavugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo batabonetse, iyandikisha ry'umwana rikorwa n'undi muntu wese wari uhari umwana avuka.</p> <p>Umuyobozi wa gereza agomba kwandikisha abana bavukiye muri gereza ayobora ku mwanditsi w'irangamimerere w'ahantu gereza ayobora iherereye abihereye uburenganzira n'umubyeyi w'umwana.</p>	<p>from the health facility where the child was born.</p> <p>In case the child was not born in a health facility, the declaration is made within thirty (30) days after the birth date of the child, upon presentation of a certificate issued by the competent authority of the child's place of birth indicating the names of the child's parents and the date of birth and in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.</p> <p>The declaration of birth is made by the child's father or mother. In case both of them are not available, the declaration is made by a person they have authorized or any person exercising parental authority over the child or a close relative.</p> <p>In the absence of the persons referred to in Paragraph 3 of this Article, the declaration is made by any other person having been present at the child's birth.</p> <p>A director of a prison must register the birth of the children born in the prison of which he/she is director with the civil registrar of the place of location of the prison, with the permission of the child's parent.</p>	<p>professionnel médical de l'établissement où l'enfant est né.</p> <p>Au cas où l'enfant n'est pas né dans un établissement de santé, la déclaration se fait dans les trente (30) jours de l'accouchement sur présentation d'une attestation délivrée par l'autorité compétente du lieu de naissance de l'enfant indiquant les noms de ses parents et sa date de naissance et en présence de deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.</p> <p>La déclaration de naissance est faite par le père ou la mère ou, à défaut, par la personne à qui ils ont donné l'autorisation ou par la personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant ou par l'un de ses plus proches parents.</p> <p>En cas d'absence des personnes visées à l'alinéa 3 du présent article, la déclaration est faite par toute personne ayant assisté à la naissance de l'enfant.</p> <p>Le directeur d'un établissement pénitentiaire doit déclarer à l'officier de l'état civil du lieu de l'établissement pénitentiaire, les naissances survenues dans l'établissement pénitentiaire dont il est responsable, sur autorisation du parent de l'enfant.</p>
--	---	--

<p>Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena ibisabwa n’uburyo abavutse ariko ivuka ryabo rikaba ritarandikishijwe mu gihe giteganywa n’iri tegeko bandikwa.”</p>	<p>The Minister in charge of civil status determines the requirements and the modalities for declaration of children whose birth was not declared during the period prescribed by this Law.”</p>	<p>Un arrêté du Ministre ayant l’état civil dans ses attributions détermine les conditions et les modalités de déclaration des enfants dont la naissance n'a pas été déclarée dans le délai prévu par la présente loi.”</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Iyandikisha ry’umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p>	<p><u>Article 10: Declaration of birth of a child born out of wedlock</u></p>	<p><u>Article 10: Enregistrement de naissance d’un enfant né hors mariage</u></p>
<p>Ingingo ya 103 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 103 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>L’article 103 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>
<p>“Iyo ababyeyi b’umwana batashyingiranywe, iyandikwa ry’umwana rigakorerwa imbere y’umwanditsi w’irangamimerere udafite mu nshingano ze ukwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe, umwana yandikwa kuri nyina.</p>	<p>“In the child’s parents are not legally married and the child’s birth is registered with the civil registrar who is not in charge of recognition of a child born out of wedlock, the child is registered under the name of his or her mother.</p>	<p>“Lorsque les parents d’un enfant ne sont pas mariés et que la déclaration de l’enfant est faite à l’officier de l’état civil qui n’est pas chargé de la reconnaissance d’un enfant né hors mariage, celui-ci est enregistré sous le nom de sa mère.</p>
<p>Umubyeyi utanditsweho umwana abanza kwemera umwana imbere y’umwanditsi w’irangamimerere ubifite mu nshingano ze kugira ngo amwandikweho.”</p>	<p>The parent under whom the child is not registered first recognizes the child before the civil registrar in charge of child recognition for the child to be registered under his or her name.”</p>	<p>Le parent sous le nom duquel l’enfant n’est pas inscrit reconnaît d’abord l’enfant devant l’officier de l’état civil chargé de la reconnaissance des enfants afin que l’enfant soit enregistré sous son nom.”</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Imenyeshya ry’umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka</u></p>	<p><u>Article 11: Declaration of birth of a stillborn or that of a child who dies immediately after birth</u></p>	<p><u>Article 11: Déclaration d’un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance</u></p>
<p>Ingingo ya 104 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 104 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>L’article 104 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>

<p>“Ivuka ry’umwana uvutse apfuye ntirimenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere.</p> <p>Ivuka ry’umwana wavutse ari muzima agahita apfa rimenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere, rikandikwa mu gitabo cy’abavutse naho ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.</p> <p>Umwana wavutse ariko ivuka ntirimenyeshwe umwanditsi w’irangamimerere kubera impamvu iyo ari yo yose, hanyuma agapfa, ivuka rye ryandikwa mu gitabo cy’abavutse, kandi ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.”</p> <p><u>Ingingo ya 12: Itangwa rya kopi y’inyandiko y’ivuka</u></p> <p>Ingingo ya 105 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhabwa kopi y’inyandiko y’ivuka rye cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z’ingenzi zayo. Abo nyir’ubwite akomokaho, abamukomokaho bo mu rwego rutaziguye, uwo bashyingiranywe, umurera cyangwa</p>	<p>“The birth of a stillborn child is not declared before the civil registrar.</p> <p>The birth of a child who dies immediately after birth is declared to the civil registrar and recorded in the register of births while his or her death is recorded in the register of deaths.</p> <p>A child whose birth is not declared to the civil registrar due to any ground and later dies, his or her birth and death are recorded in the register of births and the register of deaths, respectively.”</p> <p><u>Article 12: Issuance of a copy of birth record</u></p> <p>Article 105 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Everyone has the right to be given a copy or extract of his or her birth record. The ascendants and descendants of a person on the direct lineage, his or her spouse, his or her guardian or his or her legal representative are allowed to be issued with such a copy.</p>	<p>“La naissance d’un enfant mort-né n’est pas déclarée à l’officier de l’état civil.</p> <p>La naissance d’un enfant décédé immédiatement après sa naissance est déclarée à l’officier de l’état civil et inscrite sur le registre des actes de naissance tandis que son décès est inscrit sur le registre des actes de décès.</p> <p>Si la naissance d’un enfant n’a pas été déclarée devant l’officier de l’état civil pour n’importe quel motif et que l’enfant décède par la suite, sa naissance et sa mort sont respectivement inscrites sur le registre des actes de naissances et le registre des actes de décès.”</p> <p><u>Article 12: Délivrance d’une copie de l’acte de naissance</u></p> <p>L’article 105 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Toute personne a le droit d’obtenir une copie ou un extrait de son acte de naissance. Les ascendants et descendants en ligne directe de l’intéressé, son époux, son tuteur ou son représentant légal sont autorisés à obtenir cette copie.</p>
---	---	---

<p>umuhagarariye wemewe n'amategeko bemerewe guhabwa iyo nyandiko.</p> <p>Nta wundi muntu ushobora guhabwa kopi y'inyandiko y'ivuka cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi zayo bidaturutse ku ruhushya rutangwa na nyirayo cyangwa urukiko rubifitiye ububasha iyo nyir'ubwite yapfuye.</p> <p>Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere yanze gutanga iyo kopi, uwo bayimye ashyikiriza ikibazo cye ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, ikibazo cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>Umuntu wese wifuza kubona inyandiko y'ivuka ariko ivuka rye rikaba ritarandikishijwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko, ivuka rye ribanza kwandikwa mu bitabo by'irangamimerere hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka riteganywa mu ngingo ya 100 y'iri tegeko."</p> <p><u>Ingingo ya 13: Kumenyesha ko umuntu yapfuye</u></p> <p>Ingingo ya 106 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>No any other person may be issued with a copy or extract of a birth record without the permission of the holder or a competent court if the holder died.</p> <p>If the civil registrar refuses to issue such a copy, the person who is denied the copy refers the matter to the immediate supervisor of the civil registrar. In case of unsatisfactory response, he or she petitions the competent court which decides the case under summary procedure.</p> <p>Any person who wishes to be issued with a birth record but whose birth was not declared within the period provided for by this Law, his or her birth must be first recorded in civil status registers in accordance with the provisions of the Order provided for under Article 100 of this Law."</p> <p><u>Article 13: Declaration of death</u></p> <p>Article 106 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>Personne d'autre ne peut obtenir une copie de l'acte de naissance ou l'extrait de cet acte sans la permission de son titulaire ou d'une juridiction compétente au cas où son titulaire est décédé.</p> <p>Lorsque l'officier de l'état civil refuse de donner cette copie, la personne à qui cette dernière est refusée introduit un recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.</p> <p>Toute personne qui désire se faire délivrer un acte de naissance alors que sa naissance n'a pas été déclarée dans les délais prévus par la présente loi, sa naissance doit d'abord être inscrite dans les registres de l'état civil conformément aux dispositions de l'arrêté prévu à l'article 100 de la présente loi."</p> <p><u>Article 13: Déclaration de décès</u></p> <p>L'article 106 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>
---	---	--

<p>“Kumenyesha ko umuntu yapfuye bikorerwa mu kigo cy’ubuzima yapfiriye herekanywe icyemezo cy’umuganga w’icyo kigo cy’ubuzima yapfiriye.”</p> <p>Umenyesha ko umuntu yapfuye kandi yapfiriye ahatari mu kigo cy’ubuzima abikora mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umuntu yapfiriyeho yitwaje icyemezo gitanzwe n’ubuyobozi bubifitiye ububasha hari abatangabuhama babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n’umunani (18).”</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ugushyingiranwa kwemewe</u></p> <p>Ingingo ya 166 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ugushyingiranwa k’umugabo umwe n’umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ku bushake bwabo niko kwemewe. Uko gushyingirwa gukorerwa ku mugaragaro imbere y’umwanditsi w’irangamimerere w’aho umwe mu bashyingirwa atuye cyangwa aba.</p> <p>Iyo umwanditsi w’irangamimerere uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo adashoboye kuboneka ku mpamvu iyo ariyo yose ishyingira rikorwa n’umwanditsi</p>	<p>“The declaration of death is done in the health facility where the death occurred upon presentation of a certificate of death issued by a medical professional from the health facility where the death occurred.</p> <p>Any person who declares a death occurring in a place other than a health facility does so within thirty (30) days after the date of death upon presentation of a death certificate issued by the competent authority in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.”</p> <p><u>Article 14: Legal marriage</u></p> <p>Article 166 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Civil monogamous marriage contracted upon mutual consent before the public administration is the only recognised marriage. Such a marriage is publicly officiated by the civil registrar of the domicile or residence of one of the intending spouses.</p> <p>In case the civil registrar referred to in Paragraph One of this Article is not available for any reason whatsoever, the marriage is officiated by his or her immediate supervisor</p>	<p>“Le décès est déclaré auprès de l’établissement de santé dans lequel le décès est survenu sur présentation du certificat de décès délivré par un professionnel médical de l’établissement de santé où la mort est survenue.</p> <p>Une personne qui déclare un décès survenu ailleurs que dans un établissement de santé le fait dans un délai de trente (30) jours après la date du décès sur présentation d’un certificat de décès délivré par l’autorité compétente en présence de deux (2) témoins âgés d’au moins dix-huit (18) ans.”</p> <p><u>Article 14: Mariage légal</u></p> <p>L’article 166 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Seul le mariage civil monogamique contracté par consentement mutuel devant l’administration de l’État est reconnu. Ce mariage est célébré publiquement par l’officier de l’état civil du domicile ou de la résidence de l’un des futurs époux.</p> <p>Au cas où l’officier de l’état civil visé à l’alinéa premier du présent article n’est pas disponible pour quelque raison que ce soit, le mariage est célébré par son supérieur hiérarchique qui, en</p>
---	---	---

<p>w'irangamimerere umukuriye, yaba atabonetse akagena undi mwanditsi w'irangamimerere wo mu ifasi ye umusimbura.</p>	<p>who, in case of his or her absence, determines another civil registrar within his or her jurisdiction to replace him or her.</p>	<p>cas d'absence, désigne un autre officier de l'état civil au sein de sa juridiction pour le remplacer.</p>
<p>Abanyarwanda baba mu mahanga bandikishiriza kandi bagashyingirirwa mu biro by'uhagarariye u Rwanda muri icyo gihugu.”</p>	<p>Rwandan nationals residing abroad register and contract their marriage in the Rwandan embassy in their country of residence.”</p>	<p>Les ressortissants rwandais résidant à l'étranger font enregistrer et contractent leur mariage à l'ambassade du Rwanda dans leur pays de résidence.”</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Registration of a judgment annulling a marriage</p>	<p><u>Article 15:</u> Transcription d'un jugement annulant un mariage</p>
<p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 201 <i>bis</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 201 <i>bis</i> worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 201 <i>bis</i> libellé comme suit:</p>
<p><u>“Ingingo ya 201 <i>bis</i>:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</p>	<p><u>“Article 201 <i>bis</i>:</u> Registration of a judgment annulling a marriage</p>	<p><u>“Article 201 <i>bis</i>:</u> Transcription d'un jugement annulant un mariage</p>
<p>Urubanza rwemeza ko ishyingirwa ritaye agaciro rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko z'ishyingirwa, bigashyirwa mu mpande z'inyandiko y'ishyingirwa.</p>	<p>The judgment annulling a marriage is recorded in the marriage register, in the margin of the marriage record.</p>	<p>Le jugement annulant un mariage est inscrit dans le registre des actes de mariage en marge de l'acte de mariage.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa amenyesha umwanditsi w'irangamimerere amakuru yerekeranye n'icyemezo cy'urukiko cyo gutesha agaciro ishyingirwa.”</p>	<p>The chief registrar of the court that decided in the last instance the case for annulment of marriage provides the civil registrar with information related to the court's decision annulling the marriage.”</p>	<p>Le greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l'affaire d'annulation de mariage fournit à l'officier de l'état civil des informations relatives à la décision de la juridiction d'annulation du mariage.”</p>

<p><u>Ingingo ya 16: Inkurikizi z’urupfu ku ishyingirwa</u></p> <p>Ingingo ya 215 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, ishyingirwa riraseswa.</p> <p>Umwe mu bashyingiranywe upfakaye afite uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 17: Iyandukura ry’urubanza rwemeza ubutane</u></p> <p>Ingingo ya 239 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Igihe ubutane bwemejwe n’urubanza rwabaye ndakuka, imikirize yarwo imenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere w’aho ishyingirwa ryabereye n’uw’aho abashyingiranywe batuye cyangwa baba mu gihe cy’amezi abiri (2) bikozwe n’umwanditsi mukuru w’urukiko rwaciye urubanza rw’ubutane ku rwego rwanyuma cyangwa n’abashyingiranywe. Igihe bidashobotse bikorwa na buri wese ubifitemo inyungu. Ingingo z’ingenzi z’urubanza zandikwa mu mpande y’inyandiko</p>	<p><u>Article 16: Effects of death on marriage</u></p> <p>Article 215 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The death of one of the spouses’ dissolves marriage.</p> <p>A widowed spouse has the right to remarry.”</p> <p><u>Article 17: Registration of the judgment of divorce</u></p> <p>Article 239 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“If a judgment of divorce becomes final, the chief registrar of the court that rendered the final judgment or the spouses serve it on the civil registrar of the place where the marriage was celebrated and that of the place where the spouses have domicile or residence within two (2) months from delivery of the judgment. Otherwise, service is made by any other interested person. The extract of the judgment is entered in the margin of both the marriage record and birth records of spouses.”</p>	<p><u>Article 16 : Effets de décès sur le mariage</u></p> <p>L’article 215 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Le décès de l’un des époux dissout le mariage.</p> <p>L’un des époux devenu veuf a le droit de contracter un nouveau mariage.”</p> <p><u>Article 17 : Transcription du jugement de divorce</u></p> <p>L’article 239 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Si le jugement de divorce est coulé en force de chose jugée, il est, dans les deux (2) mois, signifié par le greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l’affaire de divorce ou par les époux à l’officier de l’état civil du lieu où le mariage a été célébré et à celui du domicile ou de la résidence des époux. Faute de quoi la signification est faite par toute autre personne intéressée. L’extrait du jugement est mentionné en marge de l’acte de mariage et des actes de naissance des époux.”</p>
---	---	--

<p>y'ishyingirwa n'iy'ivuka ry'abashyingiranywe.”</p> <p><u>Ingingo ya 18</u> : Inkurikizi z'ubutane ku bana</p> <p>Ingingo ya 243 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Abana bahabwa umubyeyi watsindiye ubutane. Undi mubyeyi asigarana uburenganzira bwo gusura abana, kubavugisha cyangwa gusurwa na bo. Mu ica ry'urubanza, umucamanza agena uburyo bukwiye kugira ngo ubwo burenganzira bwubahirizwe.</p> <p>Urukiko rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umwe mu basaba ubutane cyangwa n'undi muntu wese ubifitemo inyungu, rushobora gutegeka ko umwana ahabwa umubyeyi utatsinze urubanza cyangwa se undi muntu wese, rusingiye ku byagirira abana akamaro.</p> <p>Urukiko rushobora kandi gutegeka ko abana bamwe barerwa n'umubyeyi umwe, abandi nabo bakarerwa n'undi mubyeyi mu gihe biri mu nyungu z'abana.</p>	<p><u>Article 18</u>: Effects of divorce on children</p> <p>Article 243 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Custody of children is awarded to the spouse who obtains divorce. The other spouse has the rights to visit them, to talk to them or to be visited by them. The judge, while rendering the judgment, determines appropriate modalities for the respect for such rights.</p> <p>However, the court may, on its own motion or upon application by either spouse requesting for divorce or any other interested person, order that child custody be granted to the spouse who lost the case or any other third party, taking account of the children's interests.</p> <p>The court may also order that custody of children be shared between both spouses if it is in the best interests of the children.</p>	<p><u>Article 18</u> : Effets de divorce à l'égard des enfants</p> <p>L'article 243 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les enfants sont confiés à l'époux qui a obtenu le divorce tandis que l'autre époux conserve les droits de visite, de leur parler ou d'être visité par eux. En rendant le jugement, le juge détermine les modalités convenables pour le respect de ces droits.</p> <p>Toutefois, la juridiction, d'office ou sur demande de l'un des époux demandant le divorce ou de toute autre personne intéressée, peut ordonner que l'enfant soit confié à l'époux qui a perdu le jugement ou à une tierce personne, en considérant l'intérêt des enfants.</p> <p>La juridiction peut également ordonner que la garde des enfants soit partagée entre les époux si cela est dans l'intérêt supérieur des enfants.</p>
---	--	---

<p>Ibyemezo urukiko rufata rushingiye kuri iyi ngingo bihora ari agateganyo, rushobora buri gihe kubikuraho bisabwe n’ubifitemo inyungu mu buryo bw’ikirego gitanzwe n’umuburanyi umwe.”</p> <p><u>Ingingo ya 19 : Iyandukurwa ry’urubanza rwemeza se cyangwa nyina w’umwana</u></p> <p>Ingingo ya 285 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w’umwana rwandukurwa mu gitabo cy’irangamimerere bigashyirwa mu mpande y’inyandiko y’ivuka y’umwana n’iy’uwemejwe ko ariwe mubyeyi we.</p> <p>Umwanditsi Mukuru w’Urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw’ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina w’umwana amenyesha imikirize y’urubanza umwanditsi w’irangamimerere w’aho inyandiko y’ivuka y’umwana iri n’uw’aho iy’uwemejwe ko ari we mubyeyi we iri.”</p>	<p>Measures ordered by the court by virtue of this Article are always provisional and may be revoked upon application by any interested party by way of unilateral petition.”</p> <p><u>Article 19: Registration of a judgment establishing paternity or maternity</u></p> <p>Article 285 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The judgment establishing paternity or maternity is entered in the civil register and mentioned in the margin of the birth record of the child and the person established as the child’s parent.</p> <p>The chief registrar of the court that decided the paternity or maternity case in the last instance provides information related to the judgment of the case to the civil registrar of the place where child’s birth record is kept and that of the place where the birth record of the person established as the child’s parent is kept.”</p>	<p>Les mesures ordonnées par la juridiction en vertu du présent article sont toujours provisoires et peuvent être révoquées sur demande introduite par toute personne intéressée au moyen d’une requête unilatérale.”</p> <p><u>Article 19 : Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité</u></p> <p>L’article 285 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Le jugement établissant la paternité ou la maternité est transcrit sur le registre de l’état civil et mentionné en marge de l’acte de naissance de l’enfant et de la personne établie comme son père ou sa mère.</p> <p>Le greffier en chef de la juridiction qui a statué sur l’affaire en dernier ressort sur la recherche de maternité ou de paternité donne les informations en rapport avec le jugement à l’officier de l’état civil du lieu où se trouve l’acte de naissance de l’enfant et à celui du lieu où se trouve l’acte de naissance de la personne établie comme mère ou père.”</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 330 <i>bis</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 330 bis:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byose bigomba kuba byandikwamo mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Icyakora, igitabo cy'irangamimerere gisanzwe gikoreshwa gikomeza gukoreshwa hamwe n'icy'ikoranabuhanga mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye igihe igitabo cy'irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyatangiye gukoreshwazwa. Nyuma y'icyo gihe hakoreshwa icy'ikoranabuhanga gusa.”</p>	<p><u>Article 20:</u> Electronic recording in civil registrars</p> <p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 330 <i>bis</i> worded as follows:</p> <p>“<u>Article 330 bis:</u> Electronic recording in civil status registers</p> <p>All civil status registers must be available in electronic format within three (3) years from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>However, the usual civil status register will continue to be used together with the electronic register during a period not exceeding six (6) months from the use of the electronic civil status register. After that period, only the electronic register will be used.”</p>	<p><u>Article 20 :</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p> <p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 330 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p>“<u>Article 330 bis :</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p> <p>Tous les registres de l'état civil doivent être disponibles en version électronique dans les trois (3) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Toutefois, le registre de l'état civil habituel continue à être utilisé en même temps que le registre électronique pendant une période n'excédant pas six (6) mois à compter de l'utilisation du registre électronique de l'état civil. Passé ce délai, seul le registre électronique est utilisé.”</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p> <p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 330 <i>ter</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 330 <i>ter</i>:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p> <p>Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bigumana agaciro kabyo.</p> <p>Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena igihe n'uburyo bikorwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 21:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p> <p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 330 <i>ter</i> worded as follows:</p> <p>“<u>Article 330 <i>ter</i>:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p> <p>The content of the physical civil status registers remains valid.</p> <p>The content of the physical civil status registers is kept electronically. An Order of the Minister in charge of civil status determines the time and modalities of its electronic keeping.”</p> <p><u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 21:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p> <p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 330 <i>ter</i> libellé comme suit :</p> <p>“<u>Article 330 <i>ter</i> :</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p> <p>Le contenu des registres physiques de l'état civil reste valable.</p> <p>Le contenu des registres physiques de l'état civil est tenu électroniquement. Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine le moment et les modalités de sa tenue électronique.”</p> <p><u>Article 22 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 23:</u>Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 24:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 23 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>